

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office**

**УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.
PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.**

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

**Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00**

**З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

dean@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 11 СЕРПНЯ/AUGUST 2024

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.
Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

**Високопреосвященніший Іларіон
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ й Центральної Єпархії
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ в Канаді
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)
HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)
11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)**

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

**ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

**7-МА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ. (ГЛАС 6)
7TH SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 6)**

Мч. архidiaкона Євпла (304). Прмчч. Феодора і Василя Києво-Печерських, в Ближніх печерах (1098). Прп. Федора, кн. Острозького, Києво-Печерського, в Дальніх печерах (бл. 1438). Мц. Сусанни, діви, і з нею Гая, папи Римського, Гавинія, пресвітера, Клавдія, Максима, Препедигни, Олександра і Куфія (295 - 296).

Holy Martyr and Archdeacon Euplus of Catania (304). **Martyrs Basil and Theodore of the Kyiv Caves (1098). Venerable Theodore (in monasticism Theodosius) of the Kyiv Caves, prince of Ostrog (1438).** Virgin-martyr Susanna and those with her: Martyrs Gaius, pope of Rome; presbyter Gabinus, his brother and father of Susanna; Maximus, Claudius and his wife, Praepedigna, and their sons Alexander and Cutias (295).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (ГЛАС/TONE 6)

Ангельські сили на Гробі Твоім / і ті, що стерегли, умертвіли, / і стояла Марія у гробі, / шукаючи Пречистого Тіла Твого. / Полонив Ти ад, не спокушений ним; / зустрів еси Діву, даруючи життя. // Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

The angelic powers were at Your tomb. / The guards became as dead men. / Mary stood by Your grave / seeking Your most pure Body. / You captured hades, / not being tempted by it. / You came to the Virgin, granting life. // O Lord, Who arose from the dead: glory to You!

ТРОПАР СВЯТА/TROPARION OF THE FEAST (ГЛАС/TONE 7)

Преобразився Ти на горі, Христе Боже, / показавши ученикам Твоім славу Твою за їх спроможність. / Нехай засяє і нам грішним світло Твоє повсякчасне. // Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

You were transfigured on the mountain, O Christ God, / showing your Glory to Your disciples / as far as they could endure it. / Let Your Everlasting Light shine on us sinners. // Through the prayers of the Theotokos, O Giver-of-Light, glory to You.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 4)

Пророче і Предтече пришествя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоім різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР МУЧЕНИКА/TROPARION OF THE MARTYR (ГЛАС/TONE 4)

Мученик Твій, Господи, Євпл, / у стражданнях своїх прийняв вінець нетлінний від Тебе, Бога нашого, / мавши бо кріпость Твою, він мучителів подолав, / сокрушив і демонів зухвальства безсильні. // Його молитвами спаси душі наші.

Your martyr, O Lord, Euplus, / in his sufferings received the imperishable crown of You, our God, / for having Your strength, he overcame the tormentors, / and crushed the demons of impudence, who were powerless. // Through His prayers save our souls.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY**

MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

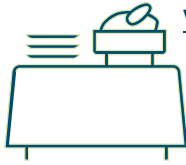
ST. JOHN'S SENIORS CLUB: No events are planned for July or August. The Annual Meeting will be held on Wednesday, September 18 to decide the direction or folding of the group. More information to follow closer to the date. **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)»:** На липень та серпень не заплановано жодних заходів. Щорічні збори відбудуться в середу, 18 вересня, щоб вирішити напрямок діяльності або закриття групи. Більше інформації буде повідомлено ближче до дати.



**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!**



**NO FELLOWSHIP COFFEE
AFTER LITURGY TODAY!**



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, AUGUST 13



ALBERTA BRANCH

THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times. **Current Hours of Operation:** Monday-Friday, 10:00 A.M. to 4:30 P.M., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** (780) 441-1062; info@umcalberta.org; www.umcalberta.org; Facebook (new postings every week). **УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ** з новою виставкою «Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою». На виставці представлені вишивки, ткацтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов'язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності. **Години роботи:** субота, з 10.00 до 16.30, або за запитом. Вхід за благодійним внеском. **Контакти:** (780) 441-1062; info@umcalberta.org; www.umcalberta.org; публікації у Facebook щотижня.

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! **УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена!



КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONTAKION OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 6)

Життєдавець Христос Бог, / животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, / воскресіння подав людському родові. / Він бо є Спаситель, // воскресіння, життя і Бог усіх.

When Christ God, the Giver-of-life, / raised all the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, / He bestowed resurrection on the human race. / He is the Saviour, // the resurrection, the life and the God of all.

«СЛАВА» - КОНДАК ХРАМУ/"GLORY" - KONTAKION OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«І НИНИ» - КОНДАК СВЯТА / "NOW & EVER" - KONTAKION OF THE FEAST (ГЛАС/TONE 7)

На горі преобразився еси / і ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли / — щоб коли побачать Тебе розп'ятого / зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, / і світові проповідували, // що Ти еси воістину Отцівське сяйво.

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, / and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear; / so that when they saw You crucified, / they would understand that You suffered willingly / and preach to the world // that You are truly the radiance of the Father.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL PROKEIMENON (ГЛАС/TONE 6)

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Смѹх: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

ПРОКИМЕН СВЯТА/PROKEIMENON OF THE FEAST (ГЛАС/TONE 4)

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив еси.

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

АПОСТОЛ/EPISTLE (ДО РИМЛЯН/ROMANS 15:1-7)

Браття! Ми, сильні, повинні нести слабості безсилим, а не собі догоджати. ² Кожен із нас нехай догоджає ближньому на добро для збудування. ³ Бо й Христос не Собі догоджав, але як написано: Зневаги тих, хто Тебе зневажає, упали на Мене. ⁴ А все, що давніше написано, написано нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писання ми мали надію. ⁵ А Бог терпеливості й потіхи нехай дасть вам бути однодумними між собою за Христом Ісусом, ⁶ щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа. ⁷ Приймайте тому один одного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

Brethren! We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves. ² Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification. ³ For even Christ did not please Himself; but as it is written, "The reproaches of those who reproached You fell on Me."

⁴ For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience

and comfort of the Scriptures might have hope. ⁵ Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus, ⁶ that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. ⁷ Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

АЛИЛУАРИЙ ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL ALLELUIA VERSE (ГЛАС/TONE 6)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стух: Кажє він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

АЛИЛУАРИЙ СВЯТА/ALLELUIA OF THE FEAST (ГЛАС/TONE 8)

Твої небеса і Твоя земля.

The heavens are Yours, the earth also is Yours.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (ВІД МАТФЕЯ/MATTHEW 9:27-35)

Одного разу, коли ж Ісус звідти вертався, ішли за Ним два сліпці, що кричали й казали: Змилуйсь над нами, Сину Давидів! ²⁸ І коли Він додому прийшов, приступили до Нього сліпці. А Ісус до них каже: Чи ж вірите ви, що Я можу вчинити оце? Говорять до Нього вони: Так, Господи. ²⁹ Тоді Він доторкнувся до їхніх очей і сказав: Нехай станеться вам згідно з вашою вірою! ³⁰ І очі відкрилися їм. А Ісус наказав їм суворо, говорячи: Глядіть, щоб ніхто не довідався про це! ³¹ А вони відійшли, та й розголосили про Нього по всій тій країні. ³² Коли ж ті виходили, то ось привели до Нього чоловіка німого, що був біснுவатий. ³³ І як демон був вигнаний, німий заговорив. І дивувався народ і казав: Ніколи таке не траплялося серед Ізраїля! ³⁴ Фарисеї ж казали: Виганяє Він демонів силою князя демонів. ³⁵ І обходив Ісус всі міста та оселі, навчаючи в їхніх синагогах, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу та неміч усяку.

At that time, when Jesus departed from there, two blind men followed Him, crying out and saying, “Son of David, have mercy on us!” ²⁸ And when He had come into the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, “Do you believe that I am able to do this?” They said to Him, “Yes, Lord.” ²⁹ Then He touched their eyes, saying, “According to your faith let it be to you.” ³⁰ And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, “See that no one knows it.” ³¹ But when they had departed, they spread the news about Him in all that country. ³² As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon-possessed. ³³ And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marveled, saying, “It was never seen like this in Israel!” ³⁴ But the Pharisees said, “He casts out demons by the ruler of the demons.” ³⁵ Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

“Where love is, there is Christ – Love – and where humility exists, the Grace of God takes up permanent residence, God reigns, and the earth is ultimately transformed into Paradise.” – St Paisios the Athonite

His Eminence Metropolitan Ilarion of Winnipeg
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)

Invites the Faithful of Edmonton & Vicinity
to Participate Together in the ...

Holy Mystery of Unction
(“Soboruvannya”)



SUNDAY, 11 AUGUST at 5:00 P.M.
at the Ukrainian Orthodox Sobor of
St. Andrew the First-called Apostle
(9831-75 St. NW)

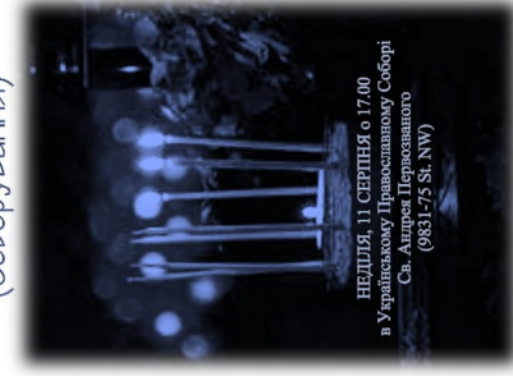
In the time of the Dormition Fast, let us gather to be healed of all our infirmities – physical & spiritual – approaching with repentance & sincere faith in order to be in a good state & prepared to encounter the Most Holy Theotokos at Her blessed falling asleep!

Please speak with your parish priest for information about preparation for this Holy Mystery.

Высокопреосвященніиший Митрополит Іларіон Вінніпезький
Першопіарх Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управлінням Західною Єпархією)

Запрошує Вірних м. Едмонтону та Околінь
До Участі в ...

Святому Таїнству Єлеопомазанія
(Соборування)



НЕДІЛЯ, 11 СЕРПНЯ о 17.00
в Українському Православному Соборі
Св. Андрія Первозваного
(9831-75 St. NW)

*Під час Успенського Посту,
підіймося від усіх наших недуг – як фізичних, так і душевних – приступаючи до
Святого Таїнства Єлеопомазанія з поканням і з щирою вірою, щоб бути в доброму
духовному стані та підготовленими зустріти Пресв. Богородицю в день її успіння!*

**Якщо у Вас є питання про Соборування, порадьтеся з вашим отцем
настоятелем відносно підготовки до участі в цьому Святому Таїнстві.**